

# KLIMAT

EOIN COLFER  
ANDREW DONKIN

*DLA JACKIE, FINNA I SEÁNA - E.C.*

*DLA VIV, LEXIE I FISHERA, ZAWSZE  
KOCHAJĄCY - A.D.*

*DLA PAOLI. WSZYSCY ZASŁUGUJEMY  
NA TO, ABY ŻYĆ W LEPSZYM ŚWIECIE.  
A TY JESTEŚ MOIM - G.R.*

# KLIMAT

EOIN COLFER  
ANDREW DONKIN



ILUSTRACJE: GIOVANNI RIGANO  
TŁUMACZENIE: KAROLINA POST-PAŚKO

Tytuł oryginału: *Global*

Tekst: Eoin Colfer, Andrew Donkin  
Ilustracje: Giovanni Rigano  
Tłumaczenie: Karolina Post-Paśko  
Konsultacja merytoryczna: Mikołaj Golachowski  
Redaktor prowadząca: Katarzyna Juszyńska  
Redakcja: Milena Schefs  
Korekta: Agnieszka Czerepowicka, Magdalena Mierzejewska  
Skład: Justyna Wiśniewska

© Copyright for text by Eoin Colfer, Andrew Donkin, 2023  
© Copyright for illustration by Giovanni Rigano, 2023  
© Copyright for the Polish edition by Grupa Wydawnicza  
Foksal Sp. z o.o., 2024 All rights reserved

Warszawa 2024

Wydanie I

M2099

Pierwsze wydanie:  
Hodder Children's Books  
An imprint of Hachette Children's Group  
Part of Hodder & Stoughton Limited  
Carmelite House  
50 Victoria Embankment  
London EC4Y 0DZ  
An Hachette UK Company  
[www.hachette.co.uk](http://www.hachette.co.uk)  
[www.hachettechildrens.co.uk](http://www.hachettechildrens.co.uk)

ISBN: 978-83-8319-739-5

Niniejszy produkt objęty jest ochroną prawa autorskiego. Uzyskany dostęp upoważnia wyłącznie do prywatnego użytku osobę, która wykupiła prawo dostępu. Wydawca informuje, że wszelkie udostępnianie osobom trzecim, nieokreślonym adresatom lub w jakikolwiek inny sposób upowszechnianie, upublicznianie, kopiowanie oraz przetwarzanie w technikach cyfrowych lub podobnych – jest nielegalne i podlega właściwym sankcjom.



Grupa Wydawnicza Foksal Sp. z o.o.  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 48  
tel. +48 22 826 08 82, fax +48 22 380 18 01  
[biuro@gwfoksal.pl](mailto:biuro@gwfoksal.pl)  
[www.gwfoksal.pl](http://www.gwfoksal.pl)

# PODZIĘKOWANIA

*DLA KONSULTANTKI NAUKOWEJ, VIVIEN FRANCIS*

*OGROMNE PODZIĘKOWANIA ZA WSPARCIE  
TECHNICZNE DLA ANTONIEGO SCRICCY - G.R.*

*DLA WSPANIAŁEGO ZESPOŁU  
WYDAWNICTWA HODDER*



TUTAJ

To nie szum  
fal mnie  
budzi.

Nie ma chwili, żebym go  
nie słyszał, więc nigdy  
mi nie przeszkadza.

Tamtej nocy, kiedy  
odszedł tata, fale też  
mnie nie obudziły. Szkoda.

UCH!

SAMI?

WIEM,  
DZIADKU.

ZNOWU  
TO SAMO.  
ZA KAŻDYM  
RAZEM CORAZ  
SZYBCIEJ.

SŁUCHAJ... SŁYSZYSZ  
PRZESUWAJĄCE SIĘ  
GLAZY?

TO TYLKO WODA  
PRZELEWA SIĘ NAD WAŁEM  
PRZECIWPOWODZIOWYM.

WRACAJ  
I CHODŹMY SPAĆ.

CZY RANO  
POZWOLĄ  
NAM SIĘ  
PRZENIEŚĆ?

MOŻE.  
JEŚLI UDA IM SIĘ  
DOJŚĆ DO  
POROZUMIENIA.

ZATOKA BENGALSKA,  
OCEAN INDYJSKI.

Moja wioska.

„MUSIMY ZNOWU  
PRZENIEŚĆ DOMY  
W GŁĄB ŁADU”.

„JAK MAMY  
ZROBIĆ TO  
SAMI?”

„STARY WAŁ ZOSTAŁ  
ZNISZCZONY.  
I TO WIELE  
CYKLONÓW TEMU”.

„NIE MARNUJMY  
CZASU NA KLÓTNIE  
O NOWY WAŁ, MUSIMY  
ŁOWIĆ RYBY”.

„POWINNIŚMY SIĘ  
ZŁOŻYĆ NA  
TRAWLER”.

„NIE. MUSIMY  
ZBUDOWAĆ  
LEPSZY WAŁ”.

„SĄ ZA  
DROGIE!”

„NIE MOŻEMY  
KONKUROWAĆ  
Z WIELKIMI  
KORPORACJAMI.  
WYKOŃCZĄ NAS”.

# ROZDZIAŁ 1





WCIĄŻ  
OBRADUJĄ.

A CZEGO  
SIĘ SPO-  
DZIEWAŁEŚ,  
SAMI?

„MUSIMY ŻYĆ  
I PRACOWAĆ DALEJ.  
LICZĄC NA OBFITSZE  
POŁOWY”.

„NASZE RODZINY  
POTRZEBUJĄ RYB”.

„I SUCHYCH ŁÓŻEK”.

„NIE WSZYSCY TUTAJ  
SĄ Z NASZEJ WIOSKI”.

„PRZYBYLI Z MORZA,  
WIĘC NIECH  
TAM WRACAJĄ”.

„MUSIMY ZNOWU  
PRZENIEŚĆ DOMY”.

*Każdy ma jakiś pomysł.  
Ale to wszystko na  
nic. Morze nie dba  
o pomysły.*





HEJ!  
TO NASZ  
DOM!



TO MORZE  
PRZYNIOSŁO TU  
TE SZCZĄTKI.  
TAK JAK WAS.

ZNALEZIONE,  
NIE KRADZONE.



HEJ!  
ODDAWAJCIE!  
TO NASZE!



MOŻECIE  
WRACAĆ NA MORZE,  
JEŚLI TU WAM SIĘ  
NIE PODOBA.

Nie możemy. Nasz  
prawdziwy dom zatonął.



JEST  
MÓJ!

JEST  
NASZ!



ABU, ZNALAZŁEM  
LAŁECZKĘ  
MAŁEJ SAFY.

TĘSKNIŁABY  
ZA NIĄ BARDZO, ZWŁASZCZA  
NOCĄ, GDY OCEAN SIĘ BURZY.



PRZYSZLIŚCIE NAM POMÓC, TAK?  
CODZIENNIE DZIĘKUJĘ BOGOM  
ZA TAKICH PRZYJACIOŁ JAK WY.



ŻYCIE JEST CIĘŻKIE.  
DOBRY LUDZIE  
ZAPOMINAJĄ, KIM  
SĄ, WIĘC MUSIMY IM  
PRZYPOMINAĆ.



CZY MY  
ZAPOMNIAMY, KIM  
JESTEŚMY?

MY?  
NIGDY.



DZIĘKUJĘ, PRZYJACIELE.  
NIE DALIBYŚMY RADY BEZ  
WASZEJ POMOCY.

PROSZĘ,  
TO DLA WAS.



Tutaj mieszkamy.

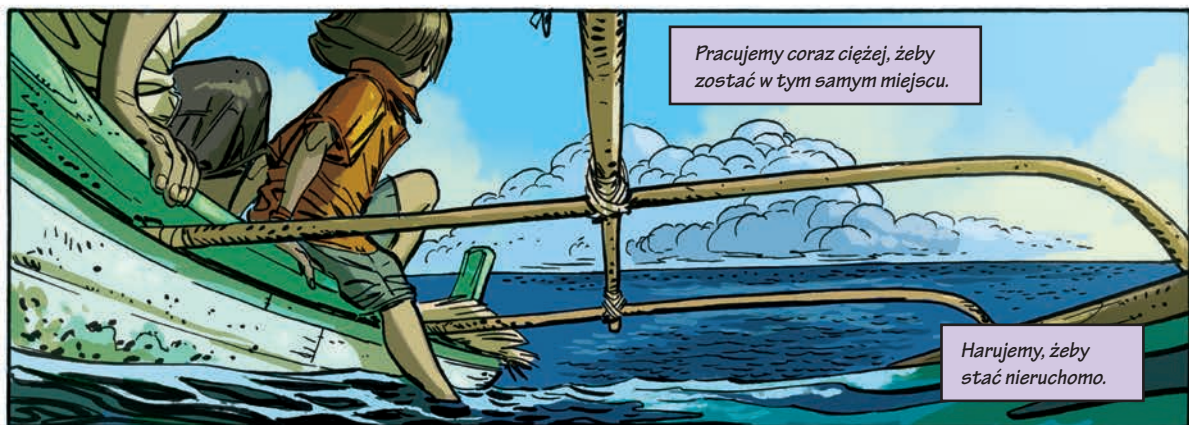
Zwykle jest tu pięknie.



Zwykle jest tu ciepło.



Zwykle jest tu ciężko.



Pracujemy coraz ciężej, żeby  
zostać w tym samym miejscu.

Harujemy, żeby  
stać nieruchomo.



ZAWSZE JESTEM  
Z CIEBIE DUMNY, SAMI.  
NIGDY SIĘ NIE  
PODDAJESZ, TAK JAK  
TWÓJ OJCIEC.

Ryzykujemy coraz bardziej,  
żeby łowić coraz mniej ryb.



DZIADKU,  
GDZIE  
ONI SĄ?

MUSIMY  
WRACAĆ DO  
DOMU.

GDZIE  
ONI SĄ?

SĄ ROZSADNI  
I NIC IM NIE  
BĘDZIE. MUSISZ  
SIĘ SCHOWAĆ.

TRZY LATA TEMU



GDZIE  
ONI SĄ?

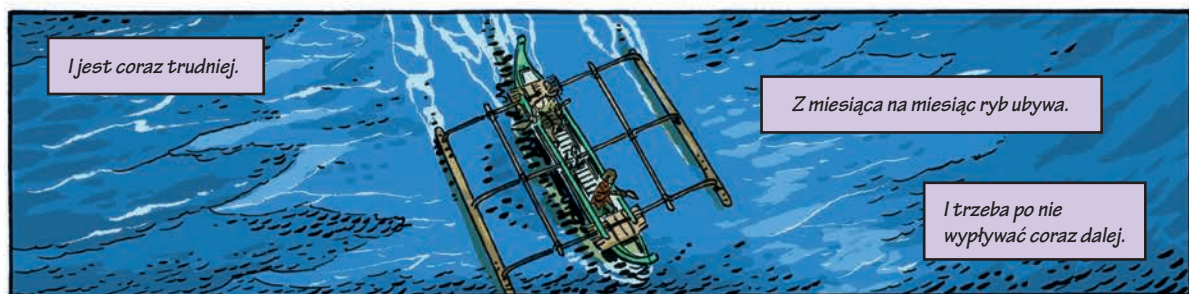
MUSIMY  
WRACAĆ!  
**SAMI!**



Łódka. Połów. Sen.

Łódka. Połów. Sen.

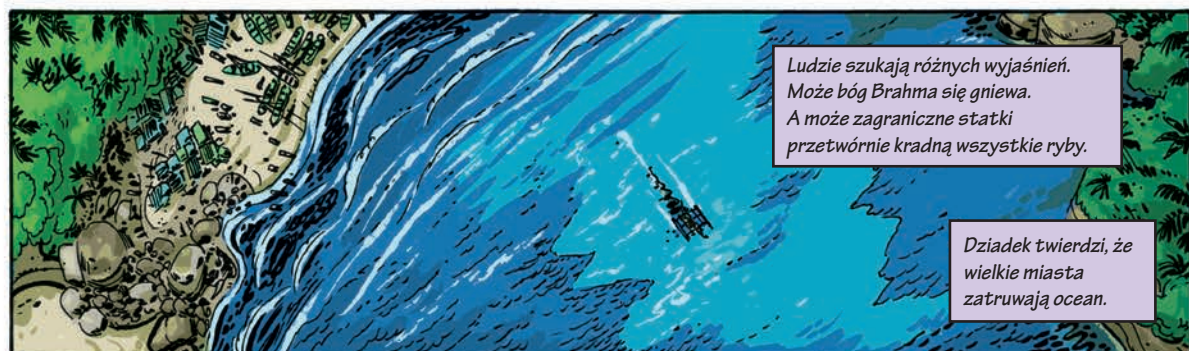
Dzień w dzień.



I jest coraz trudniej.

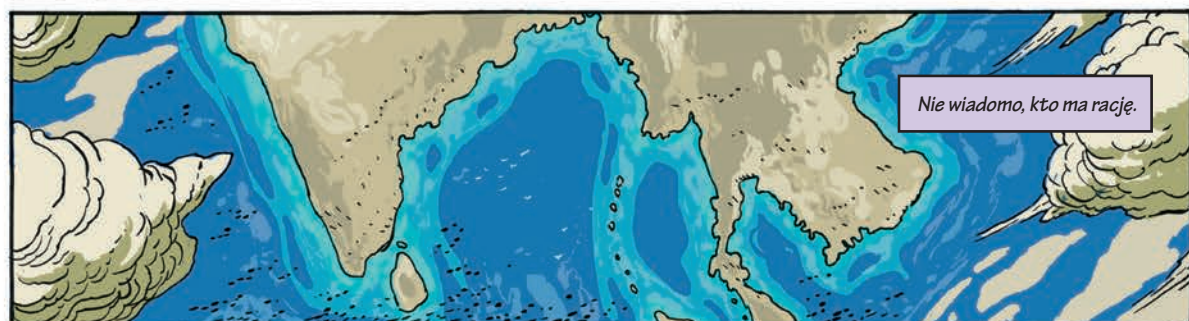
Z miesiąca na miesiąc ryb ubywa.

I trzeba po nie  
wypływać coraz dalej.

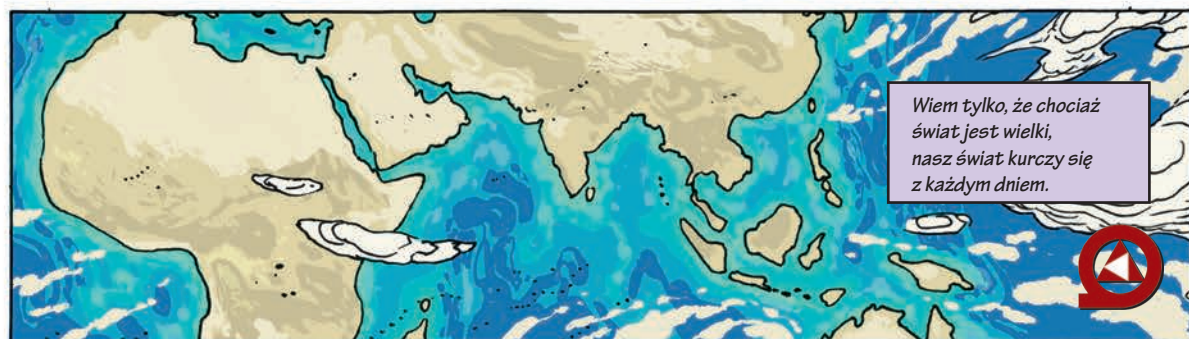


Ludzie szukają różnych wyjaśnień.  
Może bóg Brahma się gniewa.  
A może zagraniczne statki  
przetwórnice kradną wszystkie ryby.

Dziadek twierdzi, że  
wielkie miasta  
zatrzuwają ocean.



Nie wiadomo, kto ma rację.



Wiem tylko, że chociaż  
świat jest wielki,  
nasz świat kurczy się  
z każdym dniem.





TAM

Mamy tu dwa gatunki niedźwiedzi: polarne...



...i brunatne.

Prawda?



Nieprawda.

Wskutek globalnego ocieplenia ich terytoria zaczęły się zazębiać, więc teraz niedźwiedzie polarne i grizzly krzyżują się ze sobą. Tak powstał kolejny gatunek niedźwiedzi.



Te nowe niedźwiedzie nazwano pizzly.

Sęk w tym, że natura spletała im figla. Pizzly nie potrafią polować z lodu ani łowić łososi w rzecze.



Odziedziczyły najgorsze cechy obu gatunków. Przykra sprawa.

Zniszczyliśmy ich środowisko naturalne. Stworzyliśmy je. A teraz zamierzamy je wybić.

Chyba że zdołam temu zapobiec.

Przez ostatnią dekadę scenarzyści Eoin Colfer i Andrew Donkin oraz rysownik Giovanni Rigano stworzyli wspólnie ponad tysiąc stron powieści graficznych.

We trójkę przełożyli na język komiksu cztery bestsellerowe książki Eoina o ARTEMISIE FOWLU, a także jego futurystyczną powieść NADNATURALISTA. Razem stworzyli też wiele krótszych komiksów.

Ich oryginalna powieść graficzna NIELEGALNY, o dwóch braciach szukających lepszego życia, okazała się światowym bestsellerem i została przetłumaczona na ponad tuzin języków. NIELEGALNY był nominowany do ponad czterdziestu nagród na całym świecie, między innymi do Carnegie Medal i Kate Greenaway Medal. Komiks zdobył mnóstwo nagród, wśród nich Excellence in Graphic Literature Award, nagrodę specjalną jury Children's Books Ireland i RED Book Award.

Dzięki sukcesowi NIELEGALNEGO trio niez mordowanych autorów odwiedziło targi książek i komiksów oraz liczne szkoły w Wielkiej Brytanii, Irlandii, we Włoszech, Francji, w Danii, Niemczech, Meksyku i zjeżdżało całe USA.

Autorzy patrzą w przyszłość z optymizmem i nie mogą się doczekać kolejnego tysiąca stron.



**EINO COLFER** jest autorem cyklu książek o ARTEMISIE FOWLU, które opowiadają o perypetiach krasnoludzkiej policji. Eoin nie ogranicza się jednak do krasnoludów, w jego książkach znajdziecie też:

podróże w czasie: SERIA PRASK

smoki: HIGHFIRE

szczeniaki: THE DOG WHO LOST HIS BARK, wraz z P.J. Lynchem

wymyślonych przyjaciół: FRED – WYMYŚLONY PRZYJACIEL, wraz z Oliverem Jeffersem i Iron Mana: IRON MAN. THE GAUNTLET.

Eoin Colfer zdobył kilka nagród (większość wspólnie z Andrew Donkinem i Giovannim Rigano), ale jest zbyt skromny, żeby je tu wymienić, i sprzedał dość książek, żeby na bieżąco modernizować swój komputer. Mieszka w Dublinie razem ze swoją rodziną.

Znajdziecie go pod @eoincolfer na X (dawniej Twitter) i Instagramie.

**ANDREW DONKIN** sprzedał na świecie ponad milion egzemplarzy swoich powieści graficznych i książek dla dzieci. Jest autorem ponad 80 tytułów, zarówno z beletrystyki, jak i z literatury faktu. Uwielbia opowiadać historie, kocha herbatę oraz torty, niekoniecznie w tej kolejności. Gazeta „Sunday Times” nazwała go „gigantem powieści graficznej” i taki napis z radością każe wyręć na swoim nagrobku w mało prawdopodobnym przypadku, w którym taki nagrobek byłby mu potrzebny. Zdobyl kilka nagród i w przeciwieństwie do Eoina Colfera nie jest aż tak skromny, żeby ich tu nie wymienić, ale zabrakło mu miejsca. Andrew mieszka razem ze swoją rodziną w Londynie, w pobliżu Tamizy. Znajdziecie go pod @andrewdonkin na X (dawniej Twitter), Instagramie i TikToku.



**GIOVANNI RIGANO** jest włoskim rysownikiem i kreatywnym wizjonerem stojącym za sukcesem wielu bestsellerowych europejskich powieści graficznych. Jego rysunki znalazły się w takich komiksach Disneya-Pixara, jak INIEMAMOCNI, PIRACI Z KARAIBÓW, NASZE MAGICZNE ENCANTO i BUZZ ASTRAL. Oryginalne powieści graficzne jego autorstwa to między innymi DAFFODIL, CREEPY PAST i najnowsza LISTY OD ZWIERZĄT. Scenariusz do tej ostatniej napisał Frédéric Brrémaud na podstawie książki Allaina Bougrain-Dubourga. Giovanni mieszka wraz ze swoją partnerką i dwoma kotami nad jeziorem Como we Włoszech i wie, jakiego zazdroścą mu Eoin i Andrew. Znajdziecie go na Instagramie pod @giovannirigano. Giovanni również zdobył wiele nagród – i tak jak Andrew zabrakło mu miejsca, żeby je tu wymienić.